Quintela Romina

ASTURIAS 2552

1407 CABA

15-5654-4849 / 4611-0041

romina.quintela@gmail.com

A quien corresponda:

Soy Traductora Pública y Literaria matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y miembro de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Cuento con años de experiencia tanto en el ámbito de la traducción como así también en la enseñanza del idioma en varios institutos. En cuanto a la traducción, me especializo en las traducciones médicas y jurídicas. Cuento con probada experiencia en ambos campos y trabajo con el INCUCAI y con PDVSA.SA continuamente.

Me gustaría poder tener la posibilidad de formar parte de futuros proyectos y, para ello, tenga a bien considerar mi currículum. En caso de querer contactarse mis números de teléfono son 15-5654-4849 o 4611-0041 o a través del siguiente correo electrónico romina.quintela@gmail.com. Adjunto mi Curriculum Vitae y quedo a su disposición.

Atentamente,

Romina Quintela

Nombre: Quintela Romina
Domicilio: Asturias 2552
Teléfono: 15-5654-4849
Fecha de nacimiento: 02/06/1987
Correo Electrónico: romina.quintela@gmail.com
CUIL: 27-33032136-4

Objetivo

El objetivo de mi búsqueda es poder seguir en el camino de aprendizaje y consolidación dentro de la carrera de traducción. Soy una profesional con amplia experiencia tanto en el campo de la traducción como así también de la educación. Actualmente desempeño el rol docente en la enseñanza de nivel primario y secundario técnico. Además, me destaco en el rol de capacitadora para los profesionales de la salud (Maternidad Ramón Sarada, Parque Patricios, CABA) en cuanto a la lectura e interpretación de textos médicos en idioma inglés.

Como mencioné anteriormente, a pesar de tener distintas tareas en la actualidad, busco permanentemente participar de todo tipo de proyecto que tenga que ver con mi carrera que es la traducción. Me desempeño con absoluta responsabilidad, soy muy puntual y consciente de las fechas de entrega y los tiempos de la traducción pero también soy muy detallista y minuciosa a la hora de traducir e investigar para lograr la mayor calidad posible.

Formación Académica

30-11-2004: Título: “Bachillerato con capacitación laboral como auxiliar contable impositivo”. Instituto Privado Nuestra Señora de la Misericordia A.58 DE 11. Capacitada para el perfecto manejo del paquete Office: Word, Excel, Publisher, PowerPoint, y Access los cuales utilizo constantemente en mi actual trabajo.

UBA Curso de perfeccionamiento en Auxiliar Contable: Conciliaciones bancarias, Libro diario, Ajustes, Planillas de Stock, Balances, Facturación etc.

2017: CURSO DEL CTPCBA ACTUALIZACIÓN DE NORMATIVAS DE LA RAE

2017: TÉCNICAS DE CORRECCIÓN DE TEXTOS, INSTITUTO EDUARDO MALLEA.

2008: Universidad del museo social argentino:

- Traductora Literaria (Graduada) 2010

- Traductora Pública (GRADUADA) 2012

CURSOS:

2015: Traducción de documentos legales. CTPCBA.

2016: Curso actualización de Trados Studio. Damián Santilli.

2017: Actualización de las nuevas normativas de RAE. CTPCBA.

2017: Técnicas de corrección de textos. Instituto Mallea.

CAT Tools:

**SDL TRADOS STUDIO
WORDFAST
MEMOQ**

Experiencia Laboral

- **2004:** En Adelante: Clases de apoyo Inglés y otras materias
- **2005:** (Enero) Encargada de Resto-Bar “Tabula Rasa” Paraguay y Uriarte. Siete personas a cargo. Caja: Arqueos y balances. Proveedores y Atención al Público.. TEL 15-6554-0592
- **2007:** clases de inglés en instituto privado Av. Gaona 2500, adultos, niños, apoyo escolar, clases de lecto-comprensión, gramática y conversación etc.
- **2008 hasta hoy:** Clases de lecto-comprensión de textos médicos específicamente en el sector de pediatría y neonatología de la Maternidad Ramón Sarda (Esteban de Luca 2151) Referencias: Susana García 1544288398 Y Sandra Machado 1551184055
- **2011-2014:** Colegio Nuestra Señora de la Misericordia (Av. Directorio 2138 4631-0316): Docente de Inglés titular nivel primario y suplencias en nivel secundario. Cuatro grados cursos a cargo.
- **2012 hasta la fecha:** Docente titular de inglés técnico en nivel secundario, escuela técnica Nuestra Señora de los Remedios. 1ro, 2do y 3er año de secundario con especialización en Técnico en Automatización.
- **Actualmente** Docente titular de inglés en 3ro y 5to bachiller Nuestra Sra. de los Remedios (Ameghino 1441 4683-9101)

Algunos trabajos de traducción realizados:

- “CONTRATO DE LOCACION DE CLUBES PARA ENCUENTROS AMISTOSOS INTERNACIONALES” y otros contratos de locación
- Declaración Testimonial
- Actas constitutivas de sociedades
- Citaciones
- Cédulas de notificación
- Artículos de la revista “Hecho en Buenos Aires”

- “Welcome to the Anthropocene” “Bienvenidos al antropoceno” artículo del diario The Economist.
- Transcripción de expediente universitario
- DNI
- Analíticos
- Acta de matrimonio
- Acuerdo de separación y división de bienes
- Registro de nacimiento
- Certificado policial nacional
- Certificado de matrimonio
- Manuales de uso de distintos electrodomésticos
- Consentimientos médicos
- Traducción de contenido de páginas web en formato HTML
- Fundación **Larguía** Manual y diapositivas de “Maternidad segura y centrada en la familia” de la maternidad Sardá para presentar en distintas conferencias llevadas a cabo en el mundo
- **2014:** actuación como intérprete en el 1º Encuentro de Familias con Leucodistrofias organizado por la Fundación Lautaro te Necesita en Bs As. diciembre 2014: NEW GENE THERAPY TRIAL FOR ADRENOELUKODYSTROPHY/NUEVO ENSAYO CLÍNICO DE TERAPIA GÉNICA PARA ADRENOLEUCODISTROFIA. Dr. Asif Paker especialista en leucodistrofia.
- **2016 GUÍA DE TRATAMIENTO PARA LAS LEUCODISTROFIAS/ Consensus statement on preventive and symptomatic care of leukodystrophy patients.** Fundación Lautaro te necesita
 - Trust Agreement
 - Actas de Directorio
 - Estatutos
 - Actas de Asamblea
 - Traducción de comics
 - Exhortos
 - Certificados de antecedentes penales
 - Títulos y analíticos
 - Acuerdo De Registro Cooperativo Internacional (Incucai)
 - Declaración de consenso sobre el cuidado preventivo y sintomático de pacientes con leucodistrofia
 - Artículos de divulgación médica de www.elsevier.com
 - Un Abordaje Clínico Al Diagnóstico De Pacientes Con Leucodistrofias Y Leucoencefalopatías Genéticas
 - Entre otros
 - CLIENTES RECURRENTES: INCUCAI Y PDVSA, principalmente contratos.
 - MANUAL DE 12 PASOS PARA PERSONAS EN RECUPERACIÓN